

Лищенко И. Б.

старший преподаватель кафедры современных языков, доцент НУК, Учебно-научный гуманитарный институт Национального университета кораблестроения имени адмирала Макарова (Украина, Николаев),
iryna.korchagina@gmail.com

Макеева И. Б.

старший преподаватель кафедры современных языков, Учебно-научный гуманитарный институт Национального университета кораблестроения имени адмирала Макарова (Украина, Николаев), bushkov1960@gmail.com

ПАРОНИМЫ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ

В статье выявлены критерии различения таких близких языковых явлений, как паронимия и паронимазия. В качестве иллюстрации приводятся частотные образования, являющиеся в русском языке паронимами. Излагаются общие методические рекомендации по изучению данной темы на занятиях по РКИ.

Ключевые слова: паронимия, семантизация, лексическая система.

Объектом исследования является проблема лексической паронимии в системе обучения русскому языку как иностранному.

Целью работы является анализ причин, вызывающих взаимозаменяемость паронимических лексем в речи.

Задача исследования – изложение общих методических рекомендаций по изучению данной темы на занятиях с иностранными студентами.

Паронимы как феномен лексической системы русского языка в качестве объекта изучения стали привлекать внимание лингвистов значительно позже, чем синонимы, антонимы, омонимы, категории словообразования. Начиная с 1960 года, появляются исследования, обстоятельно и детально обосновывающие взгляд на паронимы как на системную языковую категорию. В эти же годы началось изучение паронимов в аспектах преподавания русского

языка как иностранного. В рамках теоретической лингвистики к этой теме обращались такие известные лингвисты, как В. В. Семенчуков, В. В. Виноградов, О. С. Ахманова, А. Н. Гвоздев и другие.

Слово *паронимия* происходит от греческого рага «возле, при» и опута «имя». Этим термином в русском языке называют такое явление в речи, когда наблюдается частичное звуковое сходство слов при их семантическом различии. Причем, это различие может быть как полным, так и частичным. Паронимия часто является причиной ошибочного употребления одного слова вместо другого. Например, *абонент* вместо *абонемент*; *боцман* вместо *лоцман*. Звуковая близость и сходство в звучаниях паронимов объясняется тем, что у них один и тот же морфологический корень, ударение на одном и том же слоге. Они отличаются приставками (*опечатки* – *отпечатки*, *поступок* – *проступок*), суффиксами (*советник* – *советчик*, *абонемент* – *абонент*, *удачный* – *удачливый*), чередующимися звуками в корнях (*невежа* – *невежда*, *крона* – *корона*, *смещение* – *сместение*, *останки* – *остатки*).

Как видим, паронимия в качестве лексической категории представляет собой семантическое отношение разных значений, которые выражаются формально сходными словами. Соответственно, эти формально сходные слова разграничиваются в тексте благодаря различным контекстуальным окружениям [6]. Паронимия находится в одном ряду с такими категориями, как полисемия, омонимия. Все они требуют дополнительных языковых средств дифференциации сходных единиц.

В методике преподавания РКИ паронимами можно считать слова, которые способны конкурировать в языковом сознании иностранцев, так как они формально сходны. Паронимы часто встречаются в различных функциональных стилях речи: в разговорном (*человеческий* – *человечный*, *жилищный* – *жилой*); в публицистическом (*демократический* – *демократичный*, *основать* – *обосновать*); в научном (*двигатель* – *движитель*, *диск* – *дискета*, *биолокатор* – *биолокация*).

Н. В. Палий выделяет основные причины, вызывающие ошибочную взаимозаменяемость паронимических лексем в речи:

1. Незначительное фонетическое различие между паронимами (*всемерный – всемирный; невежа – невежда; континент – контингент*).

2. Неточное понимание значения приставок, суффиксов и оттенков, которые они приносят в значение слова (*нация – национальность; издание – издательство; представить – предоставить; генеральный – генеральский; оборотный – обратливый*).

3. Влияние межъязыковой интерференции. Оно является причиной расхождения в смысловой структуре, в объеме значений слов [5, с. 219].

Паронимический фонд лексического строя современного русского литературного языка складывался исторически как результат лексико-словообразовательных процессов (прежде всего, развития словообразовательного гнезда), процессов освоения иноязычной лексики русским литературным языком. Например, *проект – прожект, машина – махина, методический – методологический*.

На процесс образования паронимического фонда оказывает влияние и семантическая эволюция отдельных слов, чаще всего в соотношении с другим словом, как-либо связанным с первым. Например, вследствие «разрушения» синонимических связей (*сласти – сладости; бытие – быт; атомник – атомщик*). Кроме того, следует напомнить студентам, что для правильного употребления слов в речи необходимо учитывать их лексическую сочетаемость. Ведь большинство паронимов различаются смысловыми оттенками. *Длительный* (период) – *длинный* (путь), *держать* (удар) – *одержать* (победу), *подписать* (документ) – *расписать* (стены).

При всей ориентированности исследовательского внимания на выяснение лингвистического статуса, системного характера паронимов (в сфере словообразования лексической парадигматики, их функционирования в речевой коммуникации) паронимия остается актуальной проблемой правильности и культуры речи [4, с. 5].

Выяснение определенных системно обусловленных закономерностей словообразовательной и семантической соотнесенности сопоставляемых в паронимических рядах слов, а также общих и частных особенностей их

сочетаемости, призвано помочь в создании теоретической и практической базы методической работы с паронимами в аспектах преподавания РКИ.

Явление паронимии часто смешивают с явлением *парономазии*. Читаем у Розенталя: «Парономазия – стилистическая фигура, заключающаяся в постановке рядом слов, близких по звучанию, но разных по значению» [4, с. 272]. То есть, паронмазы – неродственные слова, которые имеют случайное звуковое подобие. Например, *стиральный* – *стерильный*, *экскаватор* – *эскалатор*, *исторический* – *истерический*, *комический* – *космический*.

Изучение паронимов целесообразно начинать на продвинутом этапе обучения, когда студенты уже имеют определенную базу знаний. Необходимо учитывать, что эта тема является трудной не только для иностранных студентов, но и для носителей русского языка.

Особую трудность для иностранцев представляют паронимы-прилагательные. Рассмотрим одну из самых употребительных групп. Образования на -Н- / -ЛИВ-: *бережный* – *бережливый*; *смешной* – *смешливый*; *удачный* – *удачливый*; *сонный* – *сонливый*. Общее значение этих прилагательных можно определить следующим образом: образования с суффиксом – Н – обозначают наличие того признака, который обозначен производящей основой, а паронимы с суффиксом – ЛИВ – определяют человека, образ его действия.

Основываясь на опыте преподавания РКИ, Д. А. Иванова предлагает рассматривать и отрабатывать паронимическую лексику в следующей последовательности:

Подробное объяснение значения каждого члена паронимической пары с указанием словообразовательных связей, примеров употребления и наиболее частотных выражений.

Тренировочные упражнения имитационного, постановочного, трансформационного, репродуктивного характера.

Ситуативные речевые упражнения [2, с. 168].

Адекватному восприятию паронимичного слова способствуют правильный выбор способа семантизации. Практика показывает, что наиболее эффективным

способом является комбинированный. Это могут быть следующие виды заданий:

– толкование на русском языке и включение паронима в микротекст. Приведем пример: невежда – необразованный человек. *Ничего не знает. Полный невежда!* Невежа – грубый, невоспитанный человек. *Всем грубит. Он большой невежа.*

– подбор синонима и включение паронима в микротекст;
– сопоставление лексической сочетаемости паронимов;
– подбор слов, которые давно вошли в русский язык (например, из туркменского языка: *арык*, *пиала*, *плов*, *дутар* и др.) и примеры паронимов. Например, *азан* (призыв к молитве) – *казан* (котел); *айран* (молочный продукт) – *айван* (веранда), *торба* (мешок) – *чорба* (суп), *ковурма* (жареное мясо) – *ковурга* (жареная пшеница), *туйнук* (отверстие в кибитке) – *туйдук* (свирель).

Работа с лексикой активизирует познавательную деятельность студентов.

Следует учесть, что при семантизации паронимической лексики использование перевода неэффективно, т. к. презентация паронимов предполагает прежде всего усвоение семантического и словосочетательного различия с учетом системных связей изучаемого языка.

Интересные упражнения представлены в учебном пособии «Прогулки по русской лексике» [3]. Автором отобрано большое количество интересных вариантов паронимии. Они достаточно употребительны в русском языке, именно поэтому их часто включают в сертификационные тексты для контроля лексики. Примечательно, что автор пособия дает систему и принцип работы. Предложены следующие типы заданий:

1. Выберите правильный ответ:

- а) Надо быть более ... (экономным, экономичным) человеком.
- б) Ученые исследуют богатства ... (мирного, мирового) океана.

2. Выберите вариант, который вам нравится больше:

- а) Обстановка была очень ... (дружная, дружественная).
- б) Сколько ... (жильцов, жителей) в этом доме? А в городе?

в) (Длинные, долгие) провода – лишние слезы.

3. Подберите свои примеры:

а) дружная семья – дружелюбный сосед;

б) надел шапку – одел ребенка [3, с.131-134].

Работа с такими упражнениями может быть организована самостоятельно, т. к. к заданиям даются ответы. Для иностранных студентов такие задания способствуют формированию представления о языке как носителе культуры, помогают выработать хорошее чувство языка, учат обобщать информацию. Умелое использование паронимов дает возможность правильно и точно выразить мысль, передать тонкости смысловых оттенков.

В настоящее время ощущается потребность в системных исследованиях, которые бы обобщали и реализовывали целостный лингводидактический подход к функционально-семантическому описанию паронимов, определению их роли и места в системе преподавания русской лексики в иностранной аудитории.

Итак, являясь одним из компонентов лексической системы языка, паронимия занимает совершенно определенное место в его структуре. Хотя в силу звукового подобия такие лексические соответствия представляют теоретический интерес для понимания тождества и вариантности слова, в практической лексикологии и лексикографии возникает задача их разграничения во избежание ошибочного употребления.

Литература

1. Бельчиков Ю. А., Панюшева М. С. Словарь паронимов русского языка. Москва : Астрель, 2004. 458 с.

2. Иванова Д. А. Трудности семантизации паронимов в иноязычной аудитории. *Профессионально направленное обучение иностранных граждан* : материалы III Международной научно-практической конференции. Москва, 2012. С. 167–170.

3. Ласкарева В. Р. Прогулки по русской лексике. Санкт-Петербург : Златоуст, 2010. 224 с.

4. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Москва : Просвещение, 1985. 400 с.
5. Палий Н. В. Паронимы в процессе обучения РКИ. *Университет. наука – 2016* : в 4-х т.: тез. докл. международн. научно-технич. конф. Мариуполь, 2016. Т. 3. С. 219–221.
6. Семенчуков В. В. Паронимы в процессе обучения РКИ. *Теория и практика преподавания РКИ: достижения, проблемы, перспективы развития* : материалы III Международной научно-методической конференции, 25-26 июня 2009 г. Минск : БГУ, 2009. С. 76–78.
7. Семенчуков В. В. О работе с паронимами в курсе РКИ. *Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам* : материалы III Международной конференции, посвященной 88-летию образования Белорусского государственного университета, 30 окт. 2009 г. Минск : Тесей, 2009. С. 127–129.

References

1. Belchikov, Yu. A., Panyusheva, M. S., 2004. Slovar paronimov russkogo yazyka [Dictionary of Paronyms of the Russian Language]. Moscow: Astrel Publ.
2. Ivanova, D. A. 2012. «Trudnosti semantizatsii paronimov v inoyazychnoy auditoria» [«Difficulties in the semantization of paronyms in a foreign language audience»]. Professionalno napravlennoe obuchenie inostrannykh grazhdan – Professionally directed training of foreign citizens: Proceedings of the 3rd International Scientific and Practical Conference, Moscow.
3. Laskareva, V. R. 2010. Progulki po russkoy leksike [Walking in Russian vocabulary]. St. Petersburg: Zlatoust Publ.
4. Rozental, D. E. Telenkova, M. A. 1985. Slovar-spravochnik lingvisticheskikh terminov [Dictionary-dictionary of linguistic terms]. Moscow: Prosveshchenie Publ.
5. Paliy, N. V. 2016. «Paronimy v protsesse obucheniya RKI» [«Paronyms in the process of learning RCT»]. Universitet. nauka – 2016 – University Science – 2016 : in 4 vol.: proc. report internationally scientific and technical conference. Mariupol.

6. Semenchukov, V. V. 2009. «Paronimy v protsesse obucheniya RKI» [«Paronyms in the process of learning RCT»]. Teoriya i praktika prepodavaniya RKI: dostizheniya, problemy, perspektivy razvitiya – Theory and Practice of Teaching RCT: Achievements, Problems, and Prospects for Development : proceedings of the 3rd International Scientific and Methodological Conference. Minsk, 25-26 June.

7. Semenchukov, V. V. 2009. «O rabote s paronimami v kurse RKI» [«About working with paronyms in the RCT course»]. Proceedings of the international conference. Minsk.

Lishcienko I. B., Senior Lecturer of the Department of Modern Languages, Educational and Research Institute of Humanities of Admiral Makarov National University of Shipbuilding (Ukraine, Mykolaiv), iryna.korchagina@gmail.com

Makieieva I. B., Senior Lecturer of the Department of Modern Languages, Educational and Research Institute of Humanities of Admiral Makarov National University of Shipbuilding (Ukraine, Mykolaiv), bushkov1960@gmail.com

Paronyms in system educating to Russian as foreign language

The Article contains the criteria of distinction of such near language phenomena, as paronimia, are educed. As illustration frequency educations over, being in Russian paronyms, are brought. General methodical recommendations are expounded on the study of this theme on employments on Russian as foreign language.

Keywords: paronyms, semantization, lexical system.